

西方幽默

xifangyoumo



丁宗敏 编译

汉语大词典出版社



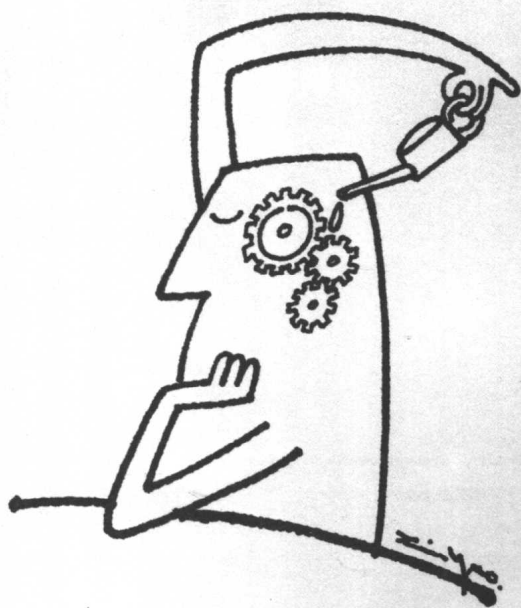
西方幽默

丁宗敏 编译

汉语大词典出版社



xifangyoumo



图书在版编目(CIP)数据

西方幽默/丁宗敏编译.—上海:汉语大词典出版社,
2004.8

ISBN 7-5432-1019-3

I.西... II.丁... III.英语—对照读物,笑话—英、
汉 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 032652 号

责任编辑 刘 征

封面画 郑辛遥

封面设计 王俭周合设计工作室

技术编辑 徐雅清

西方幽默

丁宗敏 编译

世纪出版集团

汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.163.com)

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.25 字数 185 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0 001—5 100

ISBN 7-5432-1019-3/G·496

定价: 14.00 元

如有印订质量问题,请与承印厂联系。T:56628900×813



前 言

开放的国策经历了二十多年的实践,逐渐使当代中国人认识到搞建设不能闭关锁国,因此学好外语的重要性已经被越来越多的过人所认识。全国上下一股学习英语的热潮正在蓬勃兴起。

然而令人遗憾的是,有很多的英语学习最终变成了考试技巧学习。很多学人“练就”了仅仅依靠选择题选项就能找出选择题的正确选项这等“绝世奇功”,但是一到生活中去,却不能说话,难以听懂。造成这种现象有许多原因,其中有一点是正规教育的弊端;出于某些考虑,课堂里的语言教育强调的是对于报章、学术文章的阅读和掌握,但是这些并不能真正反映一个社会生活中真正的常用表达。因此到了真正需要同英美人士交流的时候,从课堂里出来的人往往觉得无所适从。

看过原版电影的读者应该有印象,演员的表达有时可以用闻所未闻来形容。各类教学材料,无论是传统媒体还是电子媒体形式,都很少对这些表达加以记录和注解。因此依靠传统的方法,无论教学手段有多少变化,要想真正学会用好英语还是不可能的。

针对这个问题,最有效的解决办法就是亲自远赴重洋,在英美住上十年。但是这又有多少人能做到呢?而且学英语的目的在于为国出力,如果大家都去国外定居,中

国强谁人来为？因此，笔者在此给读者建议一类的容易施行的方法，就是阅读英美人生活中的表达。其中笑话就是一种重要的文体。幽默源于生活，它一定程度都是社会生活的表现。了解笑话，懂得幽默，不仅利于掌握一些生活常用表达，还有助于从另一个侧面了解这个社会，了解他的文化。

有一种幽默形式叫做讽刺，通过明晓讽刺的对象和内容，我们就能了解这个社会的喜爱和憎恨，了解这个社会的优势和弊端。从侯宝林先生的相声讲帝号，关公战秦琼里，我们能大致解当时社会对封建传统的看法；从姜昆先生的相声虎口脱险里我们能感受到当时社会对官僚主义的反感；从近几年来不甚令人发笑的相声里我们也能感受到随社会的富裕而来的迷茫和庸俗。既然中国的幽默能反映社会，同样英美的笑话里也能有所反映。希望读者在读完这本小册子后能对当代英美社会和文化有一定了解。

最后，笔者愿再费些纸墨对本书内容作些说明，并建议使用本书的方法。

本书内容全部由网上英美作者笑话遴选而来，笔者加以注释翻译。在此过程中，笔者尽量不擅改英文原文，目的在于让读者能了解真正的英美人士在生活用是如何应用英语的。因此，有些不规范的语法和拼写会在阅读中给读者带来不便。为此我在向广大读者致歉的同时，出于便利大家日后自如应用英语的考虑，建议读者能接受并习惯这种真实的但是却不容与于正统英语教科书的表达方法。关于使用方法，笔直建议读者首先仔细阅读原文，然后带

着问题查看我的注释,一定要先看英文注释然后再看中文注释。这种学习英语的习惯虽然可能初期费时费事,但到了英语学习后期,则是大有补益。如果有兴致,不妨记住几篇笑话,在同英美人士聚会或交谈时以为应景之用。

最后,我还想感谢来自上海财经大学的 Susan 女士,她在本书成书过程中亦给予我一定协助。

2004 年 5 月于沪上

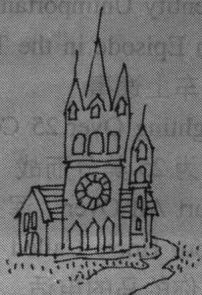
目录

Table of Content

Deaf Wife 聋妻	1
Ugly Baby 丑童	4
A Purchase 采购	7
President's Brain 总统的大脑	9
Language Reforming 语言改革	11
Mental Institution 精神病院	14
Ticket, please 先生,您的票	17
Dark in here 这儿挺黑的	20
Unfaithful Three Times 不忠三次	24
Mrs. Johnson and Pig 约翰逊太太和猪	27
Stupid 蠢	29
First Time in America 初到美利坚	31
Identity Unimportant 身份不重要	33
An Episode in the Train 车上逸事	36
Fighting Over 25 Cents 为 25 美分而战	39
Hurt All Over 浑身都疼	41
Your Horse Called 你的马的电话	43



You Bring Me Bad Luck	45
你带来了坏运气	
A Sad Joke 悲伤的笑话	47
Straight into Fifth Grade	
直升五年级	50
Sons' Gifts to Mother	
儿子们的礼物	53
Improvements in Hell 地狱改良	56
New Rules For Employment (Ex-	
tract) 新版员工守则(节选)	59
Lost with Translation	
尴尬的翻译	64
A Dinner Conversation 晚餐对白	69
Blonde And Lawyer Quiz	
金发美女和律师	71
A Finally Smart Blonde Joke	
智慧美女	75
Soon Much Happier 快乐在望	77
God Believer 上帝的信徒	79
Eighty Years Old 八旬	81
Sherlock Holmes and Matthew	
Watson On a Camping and Hi-	
king Trip	83
福尔摩斯和华生的野营	
Bill Gates Dies 比尔·盖茨死了	85
The Name of a Poet 诗人的名字	89
A Gentleman 绅士	91



Where Am I 身在何处
 Elderly Couple at McDonalds
 麦当劳里的老夫妇
 Keys to Heaven 天堂的钥匙
 The History of Public Communication System
 公用通讯网的历史
 An Example of Tragedy
 悲剧范例
 Ford and God 福特和上帝
 Differences between You and Your Boss
 老板和你的天壤之别
 Surprise 惊讶
 Windows And Virus
 视窗系统和病毒
 Does Windows Crash
 视窗系统死机么
 Funny Sentences 趣味单句
 A Pope And A Lawyer
 律师和教皇
 Cowboy's Anger 牛仔之怒
 Hitler's Death 希特勒之死
 The Ones Who Saved Gates
 救了盖茨的人
 After A Traffic Accident
 事故发生之后
 Inscription 墓志

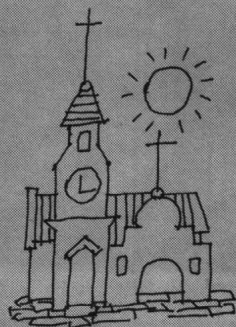
93 Mr. Rabbit And Mr. Bear
 95 A Cat In Heaven
 97 Snowed Boss
 100 Escape from the Jail
 102 Gambling
 105 They Are Coming for Christmas
 108 Progress
 111 Answering Machine
 113 I remember
 116 Money for Next Life
 119 The Lawyer's Donation
 123 What is A Million Years
 125 On Marriage
 127 Presidential Call
 128 What is A Million Years
 130
 131



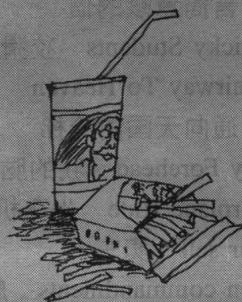
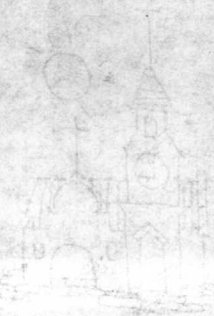
Mr. Rabbit And Mr. Bear	133
兔子先生和熊先生	
A Cat In Heaven 天堂里的猫	136
Shrewd Boss 精明的老板	138
Surgeon's Discovery	
外科大夫的发现	140
Escape from the Institution	
逃出疯人院	142
Cannibalism 吃人	144
They Are Coming for Christmas	
回家过圣诞	146
Progress 进步	148
Answering Machine 答录机留言	150
I remember Erdos	
我记得厄尔多斯	152
Money For Next Life 来世钱财	154
The Lawyer's Donation	
律师的捐赠	158
What Is A Million Years	
一百万年	160
On Marriage 论婚姻	162
Presidential Call 总统的电话	164
What Is Politics 什么是政治	166
External Medicine 外用药	169
Jesus vs. Satan 耶稣和撒旦	171
Gates of Heaven 天国门口	174
Executive Recruit 执行官招募	178



US Navy 美国海军	182
Economist 经济学家	185
Why God Never Received Tenure at the University 为什么上帝 拿不到大学里的终身职	187
Two Hunts 两个猎人	190
The 2003 Ig Nobel Prize Winners 搞笑诺贝尔奖	191
Maxim for Battlefield Survival 战地幸存箴言	198
Alligator Shoes 鳄鱼皮鞋	202
Where I Come From 在俺们那儿	205
Psychology Trick 心理测试	208
A Nun In A Taxi 出租车里的 修女	210
Driving Award 驾驶奖励	213
Hot E-mail 热情的电子邮件	215
A Slow Reader 迟钝的读者	217
Concise and Comprehensive Letters 言简意赅的信	220
Tricky Students 狡猾的学生	222
Stairway To Heaven 通向天国的阶梯	224
My Forehead 我的脑门儿	226
Airplane Ride 坐飞机	229
Car sell 卖车	231
Ten commandments 摩西十诫	233



Job Interview 工作面试	235
Suicide 自杀	237
Impossible to Please 实难取悦	239
Memory Class 记忆训练课	242
Drinking、Gambling and Golf 酒、赌和高尔夫	244
The Perfect Husband 完美丈夫	247



Deaf Wife

One day a man went to the doctor and he said, "Doc, I think my wife is going deaf, but I'm not sure. What should I do to make *absolute* sure she's deaf, so I can *convince* her to get a *hearing aid*?"

The doctor gave him some advice and sent him home. When the man got home, before he went inside, he said loudly, "*Honey!!* I'm home!! What's for dinner?"

There was no answer.

The man went just inside the door and shouted, "Honey! I'm home!! What's for dinner??"

Silence.

He went to the *entrance* of the kitchen where his wife was busy at the *stove* and said, "Honey! I'm home, what's for dinner??"

STILL no answer. He went up behind her, put his arms around her and shouted in her ear, "Hi honey, I'm home. What's for dinner??" His wife *turned around* and said angrily, "For the 5th time, the 5th time! You deaf old goat, CHICKEN!!!!!!"





Notes:

1. **doc** doctor 医生, 美国口语
2. **absolute** complete; perfect 绝对的
3. **convince** to bring to firm belief 使……相信
4. **hearing aid** A small electronic apparatus that amplifies sound and is worn in or behind the ear to compensate for impaired hearing 助听器
5. **honey** sweetheart; dear 甜心; 亲爱的, 用作爱称
6. **entrance** a door, gate, etc. by which you can enter a building or place 入口
7. **stove** a piece of equipment which burns fuel or uses electricity in order to heat a place 火炉
8. **turn around** to face the another direction 转身

2

Translation:

聋 妻

有一天, 一个男人去看医生, 说: “医生, 我觉得我的妻子开始耳聋了, 但是我还不肯肯定。我该怎么做才能绝对肯定她聋了, 然后说服她去买个助听器?”

医生给了他一些建议, 然后就让他回家了。这个男人到家, 在进屋之前, 他大声叫到: “亲爱的, 我回来了!! 晚饭吃什么啊?”

没有人回答。

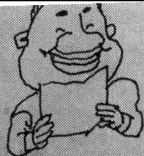
于是他走进门, 喊道: “亲爱的, 我回来了!! 晚饭吃什么啊?”

一片宁静。

他走到了厨房的入口，他的老婆正在火炉旁忙着烧东西。他又说：“亲爱的，我回来了！！晚饭吃什么啊??”

还是没人回答。他走到老婆背后，抱住她，对她的耳朵叫道：“亲爱的，我回来了！！晚饭吃什么啊？”他的老婆一转身很生气地说：“第五次了，第五次了！你这头老聋羊，吃鸡！”





Ugly Baby

A man sits down on a Boeing 747 next to a mother holding her new baby. Proudly *showing off* her baby, she turned and *angled* him to her companion who'd just sat down next to her.

"Excuse me ma'am," said the man, "I don't mean to offend you, but that is the ugliest baby I've ever seen in my entire life."

4 *Stunned* at what she'd just heard and not sure she'd heard correctly the woman asked, "Excuse me?"

"I mean I've seen bad before, but this one is a real killer," answered the man.

Horried and angered at the rudeness and audacity that had just been spat in her face, the woman started *shrieking* as loud as she could.

"I'm going to file a law suit against this airline and everyone who is on this plane! How dare someone *insult* me and my whole family like that and *get away with* it!"

At hearing the *tumult*, a stewardess hurried over to help out the screaming woman and try to calm her down.

"Excuse me ma'am why don't you just settle back

while I get you a hot cup of tea, a pillow for your head, and a banana for your monkey."

Notes:

1. **show off** to display in an ostentatious(卖弄的) way 炫耀, 卖弄
2. **angle** to move or turn something at an angle 移动, 转向移动或转动(某物)成一角度
3. **stun** surprise 使吃惊
4. **shriek** to make a shrill, often frantic cry 尖叫, 尖声, 尖声喊叫
5. **insult** to treat with insensitivity, insolence, or rudeness 侮辱, 凌辱
6. **get away with** To escape the consequences of a blameworthy act 逃脱处罚(在做完坏事后果逃脱惩罚)
7. **tumult** the commotion of a great crowd 喧哗, 一大群人发出的吵闹

Translation:

丑 童

一个人坐在波音 747 客机上, 在他的旁边坐着一位抱着婴儿的妇女。这位女士非常得意地举起孩子, 向坐在她旁边的同伴炫耀。

"夫人, 对不起," 这个男人说, "其实我不想得罪你, 但是这个小孩子是我见过的小孩子里面最难看的一个了。"

那位妇女显然不敢相信自己的耳朵, 惊讶地问道: "对不起, 你能再说一遍么?"

"我是说, 以前我也看到过难看的小孩子, 但是您这个是个

